pays: WALES

localité: BONCATH

enquêteur ou compilateur: 1. CLIVE UPTON 3. D. PARRY
2. JOHN KIRK 4. MARIE-GEORGES MONTAGNOL

FIELDWORKERS: 1, 2 AND 3
TRANSCRIBERS: 1, 2, 3 AND 4

les données sont:

A. recueillies par enquête ☑

date de l'enquête et noms des témoins: July 79 + June 80
Mr James (Rhos-Hill) and
~~Mr. D. A. Davies~~ (Boncath)

B. tirées de sources non-publiées ☐

où ces sources se trouvent-elles?

C. tirées de sources publiées ☐

notamment:

Material in Blue collected by Clive Upton.
Entered in Response Book by D. Parry.

Atlas Linguarum Europae
Secrétariat de la Rédaction .
Nimègue,, 1973

noted

09104 1 1

sʌn

sʌn

Ang. sun

09104 1 2

rəˈzɪz

rəˈzɪz

Ang rISeS

09104 1 3

sets

sɛts

Ang. sets

09104 1 4

no - same words

not used for leaving

bed (getting up) and

going to bed

09104 1 5

mu:n

Ang. moon

09104 1 6

bad ˈwɛðər

Ang: bad weather

09104 1 7

nəIS de:

Ang. nice day

09104 1 8

fɔg , mIS

Ang. fog mist (prompted)

09104 1 9

klaadz

klaudz

Aug. clouds

09104 1 10

reːnɪŋ

reːɪˀn

Aug. raining

09104 1 11

wind

Aug. wind

09104 1 12

ɪt ɪs blɑwɪn¹

Aug: it is blowing

09104 1 13

lɑrt̃nɪŋ

lɑɾˀɪtnɪŋ

Aug. lightning

09104 1 14

ɪt ɪs ˈlaɪtnɪːŋ

ɪt ɪs ˈlaɪtnɪn.

Aug. lightening

09104 1 15

ɪt ɪs ˈlaɪtnɪːŋ

lightening

Aug. lightening

09104 1 16

θʌndɐr

θʌndɐ́r

Aug. thunder

09104 1 17

/ɾeɪnbo

ɾe:ɪnbo

Ang rainbow

09104 1 18

pʌdɹt

pʌtˈtɛɬ

ˈpʌddɹl

Ang puddle

09104 1 19

ˈheːɹl̃

Ang. hail

09104 1 20

Sno:

Ang. snow

09104 1 21

ɑɪsɪgtz

ˈæˈɪsɪkɪls

ɛɪsɪkɪls

Ang. icicles

09104 1 22

<small stream>

<brook>

Ang rivulet

09104 1 23

ɾɪvəɾ

ɾɪˈvɛɾ

Ang river

09104 1 24

pond

pʰondˈpʷɔːt

Ang. pond

09104 1 25

lɛ:k

ng lake (prompted)

09104 1 26

SI:

Si:

Ang Sea

09104 1 27

dip

09104 1 28

∫alɔ

∫alo

Ang deep

09104 1 29

ˈmaun.ˈtɛ:n

ˈmaɪ(n)ˈtɛ:n

g- mountain

09104 1 30

hɪt

Ang. hill (prompted)

09104 1 31

klɛɪ

klɛ:1

Ang. clay

09104 1 32

kɔˈpə.

kɔˈpɜ:

Ang - copper

09104 1 33

led

l3:d

Ang. lead n.

09104 1 34

tɪn

Ang tin (prompted)

09104 1 35

flaʊwəːrz (pl.)

ˈflaʊwəːr

Ang. flowers

09104 1 36

θɔrnz

θɔːnz

Ang thorns (prompted)

09104 1 37

(j) iː(ə)r

ang. year

09104 1 38

floʊər

Ang. flower

09104 1 39

ˈmaʊ, tʃʊ | ˈraɪ, pən

ˈmaʊ, tjʊr

Ang. to mature/ripen

09104 1 40

triː

Ang. tree

0 9 1 0 4 1 41

trʌnk

Ang. trunk

0 9 1 0 4 1 42

trʌnk

Ang. trunk

0 9 1 0 4 1 43

brʌnʃ

Ang. branches

0 9 1 0 4 1 44

brʌnʃ

Ang. branch

0 9 1 0 4 1 45

liːv

pl liːvz

Ang. leaf | leaves

0 9 1 0 4 1 46

ʃrʌbz, bʊʃiz (pl.)

Ang. bushes, shrub

0 9 1 0 4 1 47

kuːm

Ang. coom (combe)

0 9 1 0 4 1 48

fɜr

Ang. fir

09104 1 49

kon

Ang. cone

09104 1 50

Spru:s

Ang. spruce

09104 1 51

Silvər fir / fil

Ang. silver-fir

09104 1 52

lärtʃ

Ang. larch

09104 1 53

ɔak

Ang. oak

09104 1 54

bi:tʃ

bi:rtʃ

Ang. birch

09104 1 55

bɔ:rtʃ

Ang. birch

09104 1 56

pɔ'plɛ:

paplar

8

09104 1 57

æpt͡sɪ (pl.)

Ang. apples

09104 1 58

æpl-tri:

apple tree

09104 1 59

pɛ:z (pl.)

Ang. pears

09104 1 60

plʌm

Ang. plum

09104 1 61

'dʒunəpər

'dʒunɪpər

Ang. juniper

09104 1 62

hɛ:zəl

Ang. hazel

09104 1 63

'rɑzbɛri

rɑzbɜri

Ang raspberry

09104 1 64

blakbɛri:z (pl.)

aus brambl (bɛri:z

also bramble (berries)

Ang. blackberries

y

0 9 1 0 4 1 65

ˈblakbɑr1 ˌbuʃ

Ang. blackberry bush

0 9 1 0 4 1 66

bilbɛr1

Ang. bilberry

0 9 1 0 4 1 67

strɔ:bɛr1

Ang. strawberry

0 9 1 0 4 1 68

sir̂zʌls

sɪr̂zɛls

Ang. cereals

0 9 1 0 4 1 69

rɛi

Ang. rye

0 9 1 0 4 1 70

wi:t

Ang. wheat

0 9 1 0 4 1 71

bä:lt̬

bɑ:lt̬

Ang. barley

0 9 1 0 4 1 72

o:ats

Ang. oats

10

Code	Transcription	Notes	Gloss
09104 1 73	mɛz	also: sɑɪlɪtʃ	Ang. maize
09104 1 74	bʌkwi:t		Ang. buckwheat
09104 1 75	kabɪdʒ(ɪz)(sic)(pl)	(sg)	Ang. cabbages
09104 1 76	pɔd		Ang. pod
09104 1 77	ˈkjukʌmbə(z)(pl)	(sg)	Ang. cucumbers
09104 1 78	təˈmɑ:to		Ang. tomato
09104 1 79	ʌnjʌnz (pl.)	ˈʌnjən	Ang. onions
09104 1 80	ˈgarlɪk		Ang. garlic

09104 1 81

dandɪlaɪjən

ˈsandɪlaɪjɪn

⚠

Ang. Dandelion

09104 1 82

plantɛ'n | mɪlɛ̄ɪ

Ang. plantain | mill

09104 1 83

kɔrnfleɪəɹ::

ˈmarɪgold

Ang. cornflower | marigold

09104 1 84

|klo'vər

Ang. clover

09104 1 85

ˈblakθɔ:rn

ˈwaɪtθɔ:rn

Ang. blackthorn | whitethorn

09104 1 86

Sïnflaəɹ:

Ang. sunflower

09104 1 87

fʊngi: (generic form)

ˈtɒdstu:l

Ang. fungi | toadstool

09104 1 88

ˈpɔɹzɹnɪs

ˈpɔɪzɹnɪs

Ang. porsh(e)no

0 9 1 0 4 1 89	0 9 1 0 4 1 90
dög	dög
Ang. dog.	Ang. dog
0 9 1 0 4 1 91	0 9 1 0 4 1 92
bɪtʃ	ɲäːɲɪz (AL.)
	WELPS not known
	ɸäːpz
Ang. bitch	Ang. puppies
0 9 1 0 4 1 93	0 9 1 0 4 1 94
baːrks baːðrkz (rising)	kat
Ang. bark	Ang. cat
0 9 1 0 4 1 95	0 9 1 0 4 1 96
męːl kaːt	ʃiː kat
tɔm kat	tabby cat not known
tom-cat	
Ang. male cat	Ang. she-cat

09104 1 97

kɪt̃nz (pl.)

ˈkɪʔtɹnz

Aug. kittens

09104 1 98

mjʔɛ: | mjˈæɑ

(also ɹʌɾ known

Aug. melɒn | pu

09104 1 99

faks

Aug. fox

09104 1 100

skwɪrɛl

Aug. squirrel

09104 1 101

wi:zɛl

Aug. weasel

09104 1 102

moəl

mo͡ʊt

Aug. mole

09104 1 103

ˈmo:ɪt hɪlz

Aug. mole-hill

09104 1 104

ɹat

Aug. ɹat

09104 1105

bat

Aug. bat

09104 1106

bɑ:dz (pl.)

Aug. birds

09104 1107

bi:k

Aug. beak

09104 1108

wiŋ (s)

(pl)

Aug. wing (s)

09104 1109

ˈfɛ:ðə ɹz

ˈfɛ:ðəɹz

Aug. feathers

09104 1110

fiŋ

Aug. finch

09104 1111

ˈkʰʊkʰu

Aug. cuckoo

09104 1112

lɑɹk

Aug. lark

0 9 1 0 4 1 1 1 3

ˌpa:ˈtɹidʒ

Aug. partridge

0 9 1 0 4 1 1 1 4

ˈswɔ:lǒ

ˈmaitin

Aug. swallow | martin

0 9 1 0 4 1 1 1 5

ˈspaˌdǒ

Ang. ·sparrow

0 9 1 0 4 1 1 1 6

ˈnaitingel

Aug. nightingale

0 9 1 0 4 1 1 1 7

stork

Ang. starke

0 9 1 0 4 1 1 1 8

ɒks (AL.)

Aug. Ducks

0 9 1 0 4 1 1 1 9

drek

Ang. drake

0 9 1 0 4 1 1 2 0

dʌk

Aug. duck

09104 1121

dɪ̈k lɪŋ

dɪ̈k lɪn

Aug. duckling

09104 1122

fɪʃ

Aug. fish

09104 1123

ants (pl.)

Aug. ants

09104 1124

ˈantˌhɪp

Aug. ant-heap

09104 1125

grashɔpər

Aug. grasshopper

09104 1126

ˈledɪbɜːd

Aug. ladybird

09104 1127

ˈbʌtəflaɪ

Aug. butterfly

09104 1128

ˈkatəˌpɪlə

Aug. caterpillar

0 9 1 0 4 1 1 29

ˈfaɪr flɐɪ

0 9 1 0 4 1 1 30

ˈlɪzɪs

Ang firefly

Ang. lice

0 9 1 0 4 1 1 31

ˈlɪzɪ?

0 9 1 0 4 1 1 32

frɑg

Ang. lizard

Ang. frog

0 9 1 0 4 1 1 33

ˈtadpoʊlz (pl.)

ˈtɑdpɔl

0 9 1 0 4 1 1 34

toʊd

toːd

Ang. tadpoles

Ang. toad

0 9 1 0 4 1 1 35

slʌgz (pl.)

0 9 1 0 4 1 1 36

snel

Ang. slugs

Ang. snail

0 9 1 0 4 1 137

we:rmz (Al.)

1

Aug. worms

0 9 1 0 4 1 138

man

mɜ:n

Aug. men

0 9 1 0 4 1 139

wamən

0 9 1 0 4 1 140

tɔl

Aug. woman

0 9 1 0 4 1 141

fɛet

fɑt fɑ?t

Aug fat

0 9 1 0 4 1 143

strɔŋ

Ang strong

Sup. tall (prompted)

0 9 1 0 4 1 142

(wife=) θɪn

θsl ɪm

Aug - thin slim

0 9 1 0 4 1 144

skɪn (centralised)

Ang skin (prompted)

0 9 1 0 4 1 145

hɛd

Aug. head

0 9 1 0 4 1 146

hɛ:r

Aug. hair

0 9 1 0 4 1 147

bɔ:ld

Aug. bald

0 9 1 0 4 1 148

'dʒɪndʒə

ginger (Aug)

0 9 1 0 4 1 149

fɹɛkɫz

Aug. freckles

0 9 1 0 4 1 150

bi:ɑe:d

Aug. beard

0 9 1 0 4 1 151

mʊs'tɛʃ

moustache (Aug)

0 9 1 0 4 1 152

'tɛɪmpəɫz

Aug. temples (prompted)

09104 1153

fers

Arg. face

09104 1154

fɹuəd

Arg. forehead

09104 1155

ˈtʃɪːks

cheeks.

09104 1156

maəθ

Arg. mouth

09104 1157

lɪps

Arg - lips

09104 1158

dʒɔ

Arg jaw (prompted)

09104 1159

təθ

Arg. tooth

09104 1160

molar / moler

Arg. molar (teeth)

0 9 1 0 4 1 1 6 1

saˈleːjvə

0 9 1 0 4 1 1 6 2

hɛk

aug

saliva (prompted)

Aug. neck

0 9 1 0 4 1 1 6 3

ʃoaldarz

0 9 1 0 4 1 1 6 4

ˈɣermpɪts

Aug. shoulder

Aug. armpits

0 9 1 0 4 1 1 6 5

a:m

0 9 1 0 4 1 1 6 6

hand

Aug. arm

Aug. hand

0 9 1 0 4 1 1 6 7

left handed man

0 9 1 0 4 1 1 6 8

fist

Aug. left-handed man

Aug. fist

0 9 1 0 4 1 169

finger

0 9 1 0 4 1 170

rist

Avg. finger

0 9 1 0 4 1 171

Iqqz (pt.)

Avg. wrist

0 9 1 0 4 1 172

nIiz

Avg. legs.

0 9 1 0 4 1 173

θai

Avg. knees

0 9 1 0 4 1 174

ka.f

Avg. High

0 9 1 0 4 1 175

fat

Avg. calf

0 9 1 0 4 1 176

bak

?

Avg. foot

Avg. back

09104 1177

'nekɪd

Aug - naked

09104 1178

lʌŋz / laŋz

Aug - lungs

09104 1179

beli:

Aug. belly

09104 1180

stə˘mək

?

Aug - stomach

09104 1181

tɪ'və: / 'lɪvə *

ɛ?.

?

Aug. liver (prompted)

09104 1182

kɪdnɪ:

Aug - kidney

09104 1183

ai

æi

Aug. eye

09104 1184

aɪz

æiz

Aug. eyes

09104 1185

aɪbɹoʊz

æɪbɹaɤz

Ang. eyebrows

09104 1186

ʌɪˈlɪːˀd

æɪliːd

Ang - eye - lid

09104 1187

ˈʌɪlæʃɪz

Ang. eyelashes

09104 1188

siː

Ang. see

09104 1189

luk

Ang look

09104 1190

blaɪnd

Ang. blind

09104 1191

ˈkrɔsˈdʌɪʲd

skwɪntæiᵈd

Ang. crossed-eyed (prompted)

09104 1192

ɹjoeːz (pl.)

ˈjoeːɾz

ears
Ang. ears

09104 1193

hijə:r

hjœr | hjø:r

Ang. hear

09104 1194

lɪs²n

Ang. listen

09104 1195

ðɛf

Ang. deaf.

09104 1196

no:z

Ang. nose

09104 1197

s mɜt

Ang. smell

09104 1198

smɜt

Ang. smell

09104 1199

lu:s

Ang. To loose

09104 1200

lak fɔɹ ɪt (inf.)

luk for ɪt

Ang. look for it

0 9 1 0 4 1201

hard

0 9 1 0 4 1202

kip

Ang hide

0 9 1 0 4 1203

θrO

Ang. to keep

0 9 1 0 4 1204

left

Ang throw

0 9 1 0 4 1205

sik

i: l+

Ang lift

0 9 1 0 4 1206

hi: l

Ang. sick | ill

0 9 1 0 4 1207

'dɔktə r

Ang - doctor

Ang - heal

0 9 1 0 4 1208

kɔ̃t ə ko: ld

also gɔ̃t

Ang { got / caught } a cold.

09104 1209

Kold

Ang - cold

09104 1210

hʌmˀbʉkt

Aug. hump backed

09104 1211

ˈɛldʒ.rlɪ mɔn

also: a man well in in age
well advanced in age

09104 1212

ɛldʒrlɪ leɪdi

also: a lady well in in years

Aug elderly man

elderly lady

09104 1213

ˈbaːrɪ

Ang bury

09104 1214

kɔfin

Aug. coffin

09104 1215

greiv

greː(v)

Aug

09104 1216

grevjard

ˈsɜmɪtɹɪ

Ang - graveyard / cemetery.

0 9 1 0 4 1 2 1 7

brekfast

Ang. breakfast

0 9 1 0 4 1 2 1 9

ti:

("a light meal")

Ang. tea

0 9 1 0 4 1 2 2 1

priper ɔ mi:l

Welsh = to get a meal ready

Ang. (to) prepare a meal

0 9 1 0 4 1 2 2 3

WɔM

Ang. Warm

0 9 1 0 4 1 2 1 8

dɪnəʳ (domestic term)

[[lʊnʃ] (=lunch) is eaten out in a restaurant, not at home a social term

Ang. dinner

0 9 1 0 4 1 2 2 0

sʌpəʳ

("a main meal")

Ang. supper

0 9 1 0 4 1 2 2 2

kɔ:ld

Ang. cold

0 9 1 0 4 1 2 2 4

hɜ:ʳɔ:t

hot

0 9 1 0 4 1225

ˈbɔɪˌlɪn

and ˈbɔɪˌlɪŋ

Ang. boiling

0 9 1 0 4 1226

pˈiːɬ ɪnz

Ang. peeling

0 9 1 0 4 1227

θˈɜːrsti

Ang. thirsty

0 9 1 0 4 1228

ˈdrʌnkˌɜːɹd

Ang. drunkard

0 9 1 0 4 1229

Smok

Ang. (to) smoke

0 9 1 0 4 1230

ˈkloʊðz

Ang. clothes

0 9 1 0 4 1231

pɔkɛts (pl.)

ˈpɔˀˌkɪts

Arq. Packets

0 9 1 0 4 1232

SOp

Ang. Soap

09104 1233

dræɪ)

Ang. (to) dry

09104 1234

ˈwɛl, taʊˈwɛl

Mrs Davies taʊˈwɛl

Ang. towel

09104 1235

kɔ̣:m

Ang. comb

09104 1236

ˈmɪrɤr

(very short)

mirror

09104 1237

ʃev̥

Ang. shave

09104 1238

ˈʌndɤ(r)stand(s)

ang understand

09104 1239

ˈrɪmɛmbəːr

or rɪmɛ̃ːbɤːr

Ang. remember

09104 1240

fɜ̈rgɛt

Ang forget

0 9 1 0 4 1 2 4 1

meɪzɜ̈r | maɪzɜ̈r

[also mi:n (=mean)]

Ang. miser

0 9 1 0 4 1 2 4 3

wɪʃ

Ang. wish

0 9 1 0 4 1 2 4 5

lʌv

Ang. love

0 9 1 0 4 1 2 4 7

laɪɚ

Ang. (a) liar

0 9 1 0 4 1 2 4 2

skɛr

Ang. scare

0 9 1 0 4 1 2 4 4

lark

(very short)

Ang. like

0 9 1 0 4 1 2 4 6

kɪs

Ang. kiss

0 9 1 0 4 1 2 4 8

wɛl

Ang well

09104 1249

'wɜ̈rk

Ang. work

09104 1250

'wɜ̈rkər

Ang. : worker

09104 1251

'westər

le:zi

Ang. waister | lazy

09104 1252

du:

Aug. do

09104 1253

falo

Ang. fallow

09104 1254

'we:stlend

'rʌfgraʊnd

(rough-ground

Ang. Waste-land

09104 1255

dɪ̈ŋ

Ang. dung

09104 1256

'plɑʊmən

Ang. ploughman

09104 1257

ˈfʌro

ˈklɔd

Ang. furrow | clod

09104 1258

händl
ɐ

Ang. handle.

09104 1259

ˈpɔintɣ(v)ðeˈplaɣʃɜːr

Ang. point of the ploughshare

09104 1260

moaldɔːd

unknown by second informant whose word is: (plough) share

(ˈplaɣ)ʃɜːr

Ang. mouldboard

09104 1261

biːm

Ang. beam

09104 1262

hɑːvɤstɪnˈtaɪm

harvesting-time

09104 1263

iːlð, hɑːvɪst

Krɔp

Ang. yield, harvest crop

09104 1264

säɪð

säɪð säi

"It should be called a scythe, but we call it a scy [säi]."

Ang. scythe

09104 1265

kɨt, mɔa

Aug. cut, mow

09104 1266

ˈɹi:piŋ ˌsɪkɹl

Aug. reaping sickel

09104 1267

kɨt

Aug. cut (with a sickel)

09104 1268

ʃi:f

[pl. ʃi:vz]

Aug. sheaf

09104 1269

bɐ ɐˈnd

(prompted)

Aug. band

09104 1270

stʌbt

Aug. stubble

09104 1271

ɹeʃ in flor

ɹɛʃ in flor

(r-coloured /ɐ/)

Aug. threshing floor

09104 1272

θɹaʃ

Aug. thrash

0 1 0 4 1273

flɛɪlz (pl.)

flɛ:l

threshing-stick

Ang. flails

0 9 1 0 4 1274

grein

ang. grains (of corn)

0 9 1 0 4 1275

strɔ:

ˈtʃɑf

Ang. straw chaff

0 9 1 0 4 1276

gras

Ang. grass

0 9 1 0 4 1277

mɛdəʊz

Ang. meadow

0 9 1 0 4 1278

heɪ teɪm

hay-time.

0 9 1 0 4 1279

rɛɪk

Ang. rake

0 9 1 0 4 1280

bɑ:n ʃɔd

(loft not known)

Ang (hay) barn / shed

0 9 1 0 4 1281

wɛl

Ang. well

0 9 1 0 4 1282

pig

Ang. pig

0 9 1 0 4 1283

bɔːᵊ

bo̞

Ang. boar

0 9 1 0 4 1284

hog

Ang. hog

0 9 1 0 4 1285

saa | saɤ

gilt

Ang. sow u. gilt

0 9 1 0 4 1286

piglɛ̈ts (pl.)

ˈwiːnɤ

weener

Ang. piglets

0 9 1 0 4 1287

snaɤt

Ang. snout

0 9 1 0 4 1288

hɛnaɷs, faɷlaɷs

ˌtʃɪkˈke ˌkʌʔpʰ

chicken-coop

Ang. hen-house, fowl-house

0910 1289

ˈkɔk

0910 1290

kraːɑ

Aug. cock

0910 1291

hɑn

Aug. crow

0910 1292

hɛn

vruːdiˈɛn

broody hen

Aug. hen

0910 1293

tʃɪkɪnz

ˈtʃɪkɛnz

Aug. hen

0910 1294

ɦɛz ✓

ɛgz

Aug. chickens

0910 1295

ʃɛl

Aug. eggs

0910 1296

ˈɛg, ɦwɑɪt

=

Aug. shell

Aug. eggwhite

09104 1297

jɔ:k

Aug. yolk

09104 1298

gu(:)s

Aug. goose

09104 1299

gandə:r

Aug. gander

09104 1300

gu(:)s

Aug. goose

09104 1301

gaslɪŋks (pl.)

goslɪŋ (sg.)

Aug. goslings.

09104 1302

pɪdʒən ✓

Aug. pigeon

09104 1303

kat͡ʃ ✓

Aug. cattle

09104 1304

hɔ:sɪz (pl.)

hɔ:s (sg.)

Aug. horse

0 9 1 0 4 **1305**

stalɹjɔn

stal'ɹjɔn

Aug. stallion

0 9 1 0 4 **1306**

'geldiŋ

ang geldung

0 9 1 0 4 **1307**

mɑ:r

'fɹlip ?

phillie

Aug. mare

0 9 1 0 4 **1308**

'fɔt / 'bʊtˌkliŋ

ang.

foal | stuckling |

0 9 1 0 4 **1309**

kɑ̈ri kɔ̣m

kɑ:m

Aug. curry-comb

0 9 1 0 4 **1310**

nẽi

Thuy. neigh

0 9 1 0 4 **1311**

koɑ

kaɹ

Aug. cow

0 9 1 0 4 **1312**

hɛfər

hɛfɜ̈r

Aug. heifer

091041313

bat

Ang. bull

091041314

sti:r

Ang steer

091041315

ka.f

Ang. calf

091041316

katf

Ang. cattle

091041317

tʃʼawiŋ hər kʌd (A. Apple)

'tʃaw ðɜ kʌd

also rumining (= ruminating)

Ang. chewing her cud

091041318

haf ✓

Ang. hoof

091041319

tert ✓

Ang. tail

091041320

ram ✓

Ang. ram

1041321

'hɔgɜt | 'wɛdər

1041322

[illegible] ju:

hogget | wether

Aug. [illegible]

1041323

1am

1041324

ʃi:p

Aug. lamb

Aug. sheep

1041325

hɔ:n ʃi:p

'dɔrsɛtʃən

1041326

bʌt

horn sheep | Dorset Horn

butt

1041327

'bʌlgɔt

1041328

goat

'nanɪgɔt

Billy-goat

Aug. goat

9 1 0 4 1329

kid

Ang. kid

9 1 0 4 1331

bi:stin^{1}s

(colostrum)

Ang. beestings

9 1 0 4 1333

kitm

Ang. cream

9 1 0 4 1335

ʃɛpəd

Ang. shepherd

0 9 1 0 4 1330

mi^{1}lk

Ang. milk

0 9 1 0 4 1332

kurd(ɣ)l mɪlk

kurdl$_{1}$ mi^{1}l$_{n}$k

Ang. curdle milk

0 9 1 0 4 1334

pastjər

Ang. pasture

0 9 1 0 4 1336

'ʃepherdes

shepherdess

09104 1337

flɔk

09104 1338

gaːrdn̩ɹn

gaːrdɪn

ng flock

09104 1339

skɛːkroʊ

skɛˈkro

Aug. scare-crow

09104 1341

hɑːmz

hɔːmz

Aug. haulms

09104 1343

swɔːm

Ang. swarm

Aug. garden

09104 1340

pəteɪtoʊz

pəˈteːto

Aug. potatoes

09104 1342

biː

Ang. bee

09104 1344

haɪ(v)

haɪv

Ang hive

0 9 1 0 4 1345

hamɛr:-

'ham ˌM3r

Arg. hammer

0 9 1 0 4 1346

neɪl

nail

0 9 1 0 4 1347

fɛɪl

0 9 1 0 4 1348

'hɹɪʃɪt
'hɹɛʃɛt

both
recorde
from
same
speake

· Ang. file

0 9 1 0 4 1349

ang. hatchet

0 9 1 0 4 1350

harf

'nɛɪf

Ang Knife

0 9 1 0 4 1351

grɑɪndstoʊn

'greɪnˌstoʊn

Ang. grindstone

0 9 1 0 4 1352

loʊf

Same as BREAD.

Ang. loaf

mɪlɚ

miller

1353

mi.l

Ang. meal

1354

peist bɔ:rd

Ang paste board

1355

ni:d

Ang. knead

1356

bek | beɪk

Ang. bake

1357

ˈkʌt

Ang cut

1358

ˈkrʌst

Ang crust

1359

hʌntɚr

hʌntar

Ang. hunter

1360

fɪʃɚmaw

Ang. fisherman

0910413611

gri: ʃ ɪ l

0910413622

said

Ang. greasy

Ang. side

0910413633

fat

0910413644

krentʃən

Anig. fat n.

Gall. creision?

0910413655

'wud ˌcʌtˌtəɾ

0910413666

aiks

Ang. Wood-cutter

Angl. axe

0910413677

sɔ:

0910413688

splɪˈt

Angl. Saw

angl. split

1369

ka (1) pintar

ang. carpenter

1371

kupar [-ar]

Anq. cooper

1373

stev

Ang. stave

1375

wi:tz (pl.)

wi:t (sg.)

Aug. wheels

1370

baird

Ang. board

1372

barel

badt / badat

Aug. barrel

1374

kartraet

Ang. carlwright

1376

hab (not used)

bail

(Welsh?) bull

Aug. hub

0 9 1 0 4 1 3 7 7

spu:ks (pl.)

spo:k

Ang. spokes

0 9 1 0 4 1 3 7 8

rɪ̈m

ang rim

0 9 1 0 4 1 3 7 9

band (of metal/iron)

Ang. band | tire (= of rubber)

0 9 1 0 4 1 3 8 0

'blaksmɪθ

Ang. blacksmith

0 9 1 0 4 1 3 8 1

anvil

Ang. anvil

0 9 1 0 4 1 3 8 2

spɪ̈nɜr

Ang "woman who spins"

0 9 1 0 4 1 3 8 3

'wi:vɪ̈ɹ

Ang. weaver

0 9 1 0 4 1 3 8 4

'wi:vɪn lum

Ang- weaving-loom

0 9 1 0 4 1385

ˈʃʌtʃ(ɔ)l

ˈʃʌtʃl

Ang -- shutter

0 9 1 0 4 1386

kʌblə:r

Aug. cobbler

0 9 1 0 4 1387

mart | markɪt

(fw produce)

for cattle only

0 9 1 0 4 1388

ˈʃɔ | fɛr

Ang. mark ~ market

0 9 1 0 4 1389

ˈmɑːnɔɪ

Ang. share/fair

0 9 1 0 4 1390

ˈfɛəɹ mɪtʃ

Ang. money

0 9 1 0 4 1391

ɪkˈspɔːnsɪv | dɪəɹ

Aug. how much

0 9 1 0 4 1392

tʃiːp

Ang. expensive / dear

Ang. cheap

0 9 1 0 4 1 3 9 3

/beger

0 9 1 0 4 1 3 9 4

pɑr

pʊr / pu:

Eng. beggar

0 9 1 0 4 1 3 9 5

rɪ"ɪ tʃ

Eng - poar

0 9 1 0 4 1 3 9 6

ðɪ:f

Eng. rich

0 9 1 0 4 1 3 9 7

haəs

Eng. thief

0 9 1 0 4 1 3 9 8

lɪv

Eng. house

0 9 1 0 4 1 3 9 9

brɪkle:jər

Eng. (to) live

0 9 1 0 4 1 4 0 0

pe:ɪnt

Eng bricklayer

Eng (to) paint

0 9 1 0 4 1401

wɪndɔːz (Al.)

Wɪndo (ɔg.)

Aug. windows

0 9 1 0 4 1402

dɔːz (Al.)

dɔːr

Aug. doors

0 9 1 0 4 1403

ǒpn

Aug. · open

0 9 1 0 4 1404

ʌnlɔk

Aug. unlock

0 9 1 0 4 1405

Sʌt / klɔz

Aug. shut close

0 9 1 0 4 1406

lɔk

Aug. lock

0 9 1 0 4 1407

ɹuːf

Aug. roof

0 9 1 0 4 1408

gʌtərɪŋ

'gʌtər (prompted)

Aug. guttering

0 9 1 0 4 1409

ˈtʃɪmnɪ:

ˈtʃɪmɪnɪ

Aug. chimney

0 9 1 0 4 1410

ster kes

Ang: staircase

0 9 1 0 4 1411

STɛːr(z) (pl)

0 9 1 0 4 1412

ˈleɪdə:

Ang. stair(s)

0 9 1 0 4 1413

ʊˈpɪŋ(z) (pl.)

Aug. ladder

0 9 1 0 4 1414

ˈteɪbɪ

Aug. rungs

0 9 1 0 4 1415

ˈlɛg

Ang. table

0 9 1 0 4 1416

tʃɛːr

ˈtʃɛɪr Sɪt

Ang. leg

Aug. chair

0 9 1 0 4 1417

bɛnʃ | siːt

(although different)

Ang. bench | seat

0 9 1 0 4 1418

ˈkɥɛːdɜ̈t

Ang. cradle

0 9 1 0 4 1419

ɹɔk

Ang. rock

0 9 1 0 4 1420

tʊndɪʃ

ˈfʌnɪʃt

Ang. funnel

Gall. tundis

0 9 1 0 4 1421

glas

Ang. glass

0 9 1 0 4 1422

spʊ̄ɬn

Ang. spoon

0 9 1 0 4 1423

fɔk

Ang fork

0 9 1 0 4 1424

ˈlʲajt

Ang- light

09104 1425	09104 1426
lajt	lajt
Ang. light	Ang. light
09104 1427	09104 1428
maitʃɪs (pl)	fajəːr
Ang. match(es)	Ang. fire
09104 1429	09104 1430
ˈfɛndər	bø̩n/z) (3 prs sg
Ang. fender (fireplace)	ang. burn
09104 1431	09104 1432
so	niːdt̩ niːdəl
Ang. sew	Ang. needle

1433

θrɛd

tred

Aug. thread

1434

ə sizə:z

sizəz

Aug. a scissors

1435

.Kɬt

1436

wɜ∫

ng. cut

1437

rinz

rtinz

Aug. rinse

aug. wash

1438

stein

angl. stain (prompted)

1439

dɬst

ng. dust

1440

ɹɔ:ɑd

roːd

Aug. road

0 9 1 0 4 1 4 4 1

mʌdɪ

ng. muddy (prompted)

0 9 1 0 4 1 4 4 2

pä:θ

pə-θ/s

Ang. path

0 9 1 0 4 1 4 4 3

ø

ng - yoke. (not elicited)

0 9 1 0 4 1 4 4 4

kərt

——— (gəmbt)

ang. cart

0 9 1 0 4 1 4 4 5

wəgən

ang. wagon

0 9 1 0 4 1 4 4 6

breidgru'm

ang - bridegroom (not elicited)

0 9 1 0 4 1 4 4 7

brɛɪ'd

mg - bride

0 9 1 0 4 1 4 4 8

wɛdɪn

ang - wedding

0 9 1 0 4 1449

tu get maˌiˈd

tu get marˌrɪd

ang - get married
(not elated)

0 9 1 0 4 1450

mɜrɪ

ang. to marry

0 9 1 0 4 1451

hɪzbənd

mæn

Aug. husband

0 9 1 0 4 1452

waɪf

wəɪˈf

Aug. wife

0 9 1 0 4 1453

fæmlɪ

ng- family

0 9 1 0 4 1454

relətiv

ang. relatives

0 9 1 0 4 1455

fɑ:ðə:r

0 9 1 0 4 1456

dæd

1457

mʌðəːr

mʌðər

Aug. mother

1458

ˈmʊm / ˈmʊm

Aug. mum

1459

tʃaɪld

Aug. child

1460

sʌn

Aug. son.

1461

dəːtəːr

dɔːtər

Aug. daughter

1462

twins

Aug. twins

1463

brʌðər

brʌðər

Aug. brother

1464

SISTƏR

aug. sister

not united

1465

gran fa · ðə: r

Aug · grandfather

1466

gran pa:

Aug · grandpa

1467

gran mʌ ðə: r

Aug · grandmother

1468

grani:

Aug · granny

1469

sʌn in lɔ:

· son-in-law

Aug · daughter-in-law

1470

ðɔ: tə · r in lɔ:

dɒ: tɛr in lo

1471

ʌŋkl

Aug · uncle

1472

a · nt

Aug · aunt

09104 1473

nevju:

Aug. nephew

09104 1474

ni:s

Aug. niece

09104 1475

kʌzənz (Al.)

kɲzɪn

09104 1476

kɲzɪn

Aug. cousins

09104 1477

tɔk / spik

Aug - cousin

09104 1478

se͡ɪ

Aug - talk / speak

09104 1479

tɛl

Aug. say

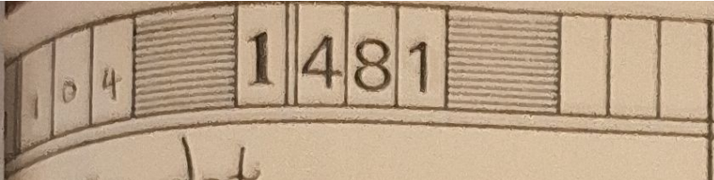
09104 1480

'fe'rɪ'stɒrɪ

'fe'rɪstɔri

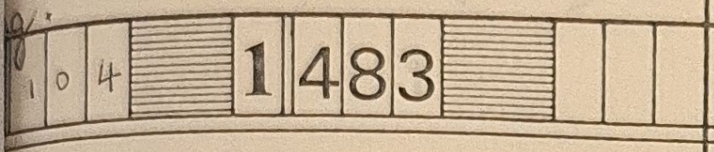
a. till

... pain ...



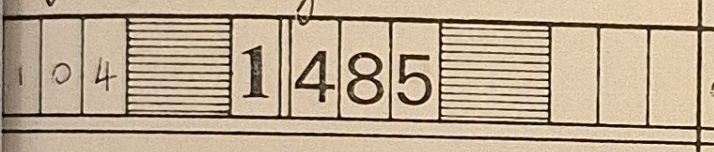
ɹɪdət

a riddle (prompted)



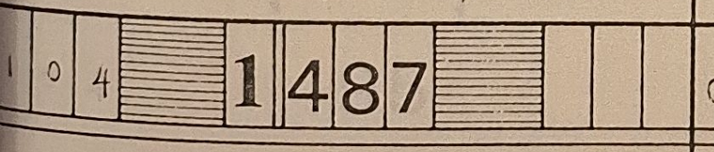
bɛg

vig. beg

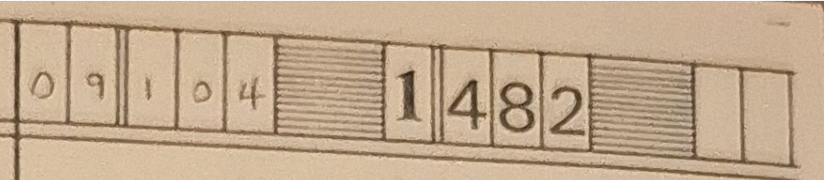


dɑ nS /ɑi/

dance (prompted)

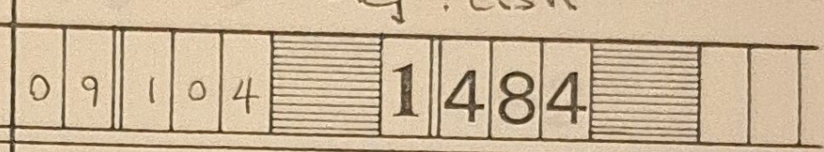


WIsət



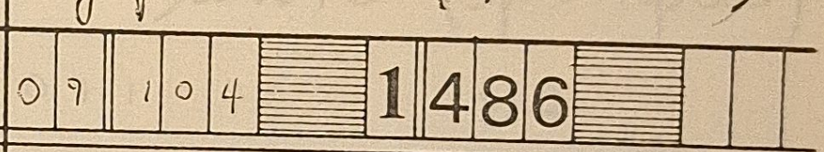
ɑ:sk

Aug. ask



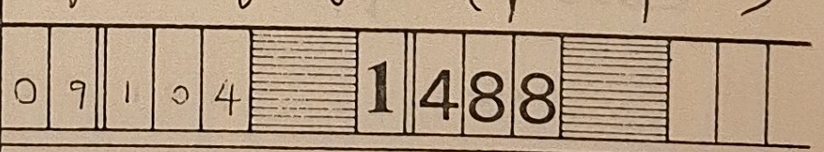
'fɑ:stɪvəl

Aug. festival (prompted)



SIŋIn ?

Aug. singing (prompted)



pleɪ

pleː

1	0	4	1489

dɔl

…doll (prompted)

0	9	1	0	4	1490

bɔl

intonation

Ang - ball.

1	0	4	1491

ˈvɪlɪʒ

…village (prompted)

0	9	1	0	4	1492

tǟʊn }
toʊn }

town (prompted)

1	0	4	1493

neɪbɔːrz (pl)
ˈnejbə

Ang. neighbours

0	9	1	0	4	1494

tiːtʃəːr
ˈtɪːʃə

Ang. teacher

1	0	4	1495

ˈeksəzəɪz buʔk

0	9	1	0	4	1496

peipər/peipər

091041497

pensɪl

091041498

ɪŋk

Ang. pencil

Ang. ink

091041499

leɪtə

091041500

krɪsməs

Ang. letter

Ang. Christmas

091041501

ɪ:stɚ:

091041502

bat

ə

Ang. Easter

Ang. bell

091041503

wɪtʃ

091041504

empti

1505

twentɪ

1506

fɔ:rti:

g. twenty (prompted)

1507

naɪntɪ

Aug. 40

1508

hʌndɹəd

g. ninety

1509

θaʊzənd

0

Aug. hundred

1510

wʌns

Aug. thousand

1511

ən haf

Aug. once

1512

wʌn̄ən̄ ə haf

1513

str: tʃ fɔ:wəd
ɔn

straight on (prompted)

1514

dʒɪt

Aug - sight

1515

left

1516

taɪm

left

Aug - time (prompted)

1517

əwə:

1518

klɔk

Aug. hour

Aug - clock

1519

mɔ:nɪŋ

/mɔ:dnɪn

1520

nʊ:n

09104 1521

a·ftənu:n

Aug. afternoon

09104 1522

i:vənɪŋ

I:VInIn

Aug. evening

09104 1523

nart

Aug. night

09104 1524

ðə de:bɪfɔr jastəde

Aug. the day before yesterday (prom

09104 1525

jɛstə:'deɪ

Aug. yesterday

09104 1526

la·st nart

S

Aug. last night

09104 1527

tude
ei

09104 1528

tumɔrəu

09104 1529

de(2) 2ftər təmorəw

09104 1530

ə ɹ | ɪ

Ang. day after tomorrow

Ang. early (prompted)

09104 1531

let

09104 1532

wi:k

Ang. late

Ang. week

09104 1533

mɪ̈ndɛɪ

mənde

09104 1534

tu:sdɛɪ

tju:zde

Ang. Monday

Ang. Tuesday

09104 1535

wɛnzdɛɪ

'wenzde

09104 1536

θɛ:zdɛɪ

θəzde

1537

fraidg:

1538

saturdg:

Aug. Friday

1539

sande

Aug. Saturday

1540

jiːəː

jɛc

g sunday

1541

last jiːr

Aug. year

1542

Wɪntə

g- last year (promoted

1543

spring

spuin

Aug - winter

1544

SÄmər

09104 1545	09104 1546
stm	last
stm.	
Aug. Autumn	Aug. last